

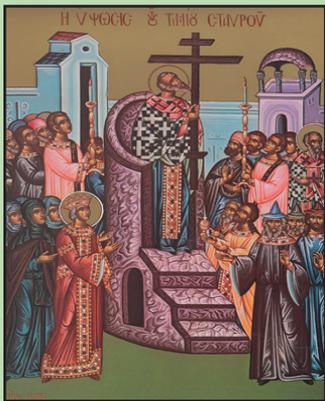


# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

## 14 SETTEMBRE 2023

Esaltazione della preziosa e vivificante Croce.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

### CATECHESI MISTAGOGICA



Oggi la Chiesa tutta, nella sua universalità, celebra l'Esaltazione della Preziosa e Vivificante Croce di Cristo, e il Vangelo che viene posto alla nostra meditazione narra tutta la storia della crocifissione di Gesù che nella Grande e Santa Settimana ci immedesima insieme a Lui nella Passione ma che culmina con la gioia della Resurrezione. Questa grande festa che oggi celebriamo risale ad una tradizione tramandata da secoli. Secondo alcuni studiosi, Costantino il Grande, primo Imperatore cristiano, si trovava a guerreggiare contro Massenzio, nella città di Roma, per avere il dominio di tutto l'Impero; secondo altri invece, si trovava presso il fiume Danubio in guerra contro gli Sciiti. Vedendo che i nemici erano molti, era dubbioso sulla vittoria della guerra, ma durante la notte vide in cielo il segno della Preziosa Croce e fra le stelle una scritta: Costantino, con questo segno vincerai. Egli dunque, costruita una croce simile a quella vista in cielo, riuscì nell'impresa, vinse i nemici e si fece battezzare insieme a sua madre Elena. Si misero poi alla ricerca della Preziosa Croce, nella quale fu crocifisso il Signore. Sua madre Elena, recatasi a Gerusalemme, la trovò grazie all'aiuto di un giudeo di nome Domenico, in seguito divenuto vescovo. Tutto il popolo vedendo la Croce si rallegrò e l'Imperatrice con tutta la sua corte gli si prostrò innanzi e la baciò. Poiché tutto il popolo desiderava venerarla ma non era possibile neppure a vederla a causa della grande folla, il vescovo Macario, salito su un luogo elevato, sollevò in alto la croce mentre tutto il popolo gridava: *Kirie eleison* - Signore Pietà; esattamente come ancora oggi usiamo celebrare la festa odierna.

*Grande Dossologia. Al Trisagio della Dossologia, il sacerdote incensa la preziosa Croce deposta su un disco con ramoscelli di basilico e con tre candele accese. Quindi prende il disco con la Croce, lo pone sopra la testa, fa il giro dell'altare ed esce dalla porta Nord. Giunto nel luogo dove è preparato il tavolo, fa tre giri attorno ad esso. Si ferma poi davanti al tavolo, rivolto verso l'altare; alza il disco con la preziosa Croce, fa con esso un segno di croce e dice "Sofia. Orthi". Lo depone quindi sul tavolo ed incensa, girando attorno al tavolo e cantando il Troparion "Soson, Kyrie", che viene ripetuto anche dai cori. Fa 3 metanie. Prende di nuovo la preziosa Croce con i ramoscelli di basilico e la innalza dicendo: "Eleison imas, o Theos...". Il popolo inizia il I centinaio di "Kyrie, eleison". Il sacerdote benedice 3 volte; quindi inchina la testa fino a poca distanza da terra e la rialza lentamente fino alla fine del centinaio di "Kyrie, eleison". Gira verso destra e va all'altro lato del tavolo. Qui dice "Eti deometha yper...". Il popolo inizia il II centinaio di "Kyrie, eleison". Il sacerdote benedice 3 volte, inchina la testa, ecc., come al I centinaio. Così fino alla fine del V centinaio.*

*Alla fine del V centinaio, il sacerdote innalza la preziosa Croce, guardando verso Oriente, e canta il Troparion "O ypsothis". Dopo aver benedetto il popolo con la S. Croce, la depone sul tavolo e la venera cantando l'inno "Ton stavron su proskynumen", che viene ripetuto anche dai cori. Quindi si cantano gli Idiomela "Devte pisti..." e il popolo venera la preziosa Croce. Alla fine si canta l'Apolytikion "Soson, Kyrie" ed ha inizio la Divina Liturgia.*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Theòs, o Theòs mu, pròsches mi:  
ina ti enkatèlipès me?**

*Tès presvies tīs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

O Perëndi, Perëndia im, ruajmë:  
pse më lëshove?

*Me lutjet e Hyjllindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

Dio mio, Dio mio, perché mi hai  
abbandonato?

*Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ìna ti, o Theòs, apòso is tèlos?  
Orghisthi o thimòs su epì pròvata  
nomis su?**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o sarki  
stavrothis, psàllondàs si: Alliluia.*

O Perëndi, pse na reshte për  
gjihtëmonë? Pse u ngroh mëria jote  
mbi delet e të kulloturit tënd?

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që  
me kurm u kryqëzove, neve që të  
këndojmi Alliluia.*

O Dio, perché ci respingi per  
sempre, fumante di collera contro il  
gregge del tuo pascolo?

*O Figlio di Dio, che sei stato  
crocifisso nella carne, salva noi che  
a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, orghizèsthosan laì, o kathimenos epì tòn Cheruvim, salefthito i ghi.**  
*Sòson, Kìrie, tòn laòn su \* kè evlòghison tìn klironomian su, \* nikas tìs vasilèfsi \* katà varvàron dhorùmenos, \* kè tò sòn filàtton \* dhìa tù Stavru su politevma.*

Zoti rregjëron, le të zëmërohen popullit; ai rri ulur mbi hjeruvimet, le të shkundet dheu.  
*O Zot, shpëtò popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd; \* jipi mundje qeveritarëvet \* kundër armiqvet të tyre; \* dhe me Kryqen tënde \* ruaji ti të krishterët e tu. (H.L.f.33)*

Il Signore regna, tremino i popoli! Egli siede sui Cherubini, si scuota la terra!  
*Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità, dando ai re la vittoria contro i barbari e custodendo con la tua Croce il tuo stato.*

### ISODHIKON

**Ipsùte Kìrion tòn Theòn imòn, kè proskinite tò ipopodhìo tòn podhòn aftù, òti àghios esti.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o sarki stavrothis, psàllondàs si: Alliluia.*

Lartësoni Zotin Perëndinë tonë dhe ulni gjunjët përpara kumbimit të këmbëvet të tija, se është i shëjtë.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që me kurm u kryqëzove, neve që të këndonmi Alliluia.*

Esaltate il Signore Dio nostro e prostratevi allo sgabello dei suoi piedi, perché è santo.  
*O Figlio di Dio, che sei stato crocifisso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKION

#### TONO I

**Sòson, Kìrie, tòn laòn su \* kè evlòghison tìn klironomian su, \* nikas tìs vasilèfsi \* katà varvàron dhorùmenos, \* kè tò sòn filàtton \* dhìa tù Stavru su politevma.**

O Zot, shpëtò popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd; \* jipi mundje qeveritarëvet \* kundër armiqvet të tyre; \* dhe me Kryqen tënde \* ruaji ti të krishterët e tu. (H.L.f.33)

Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità, dando ai re la vittoria contro i barbari e custodendo con la tua Croce il tuo stato.

### KONDAKION

#### TONO IV

**O ipsothis en to Stavro ekusios, \* ti eponimo su keni politia \* tus iktirmus su dhòrise, Christè o Theòs, \* èffranon en ti dhinàmi su \* tus pistus vasilis imòn, \* nikas chorigòn aftis katà ton polemion. \* Tin simmachian èchien tin sin, \* òplon irinis, aittiton tròpeon.**

Ti ç'qeve ngrëjtur te Kryqja vullnetarisht \* popullit tënd të ri që ka ëmrin tënd \* lipisitë e tua ti dhuroji, o Krisht Perëndi. \* Gëzoi me fuqinë tënde \* qeveritarët tanë \* tue i dhënë atyreve \* mundje kundër armiqvet. \* Paçin ata besëlidhjen tënde \* si armë paqje \* trofë të pamundshme. (H.L.f.33)

O tu che volontariamente sei stato innalzato sulla Croce, per il glorioso e nuovo ordine di cose che hai istituito, donaci le tue misericordie, Cristo Dio; allieta nella tua potenza i nostri fedeli governanti, dando loro vittorie contro i nemici. Deh, abbiamo la tua alleanza, scudo di pace e trofeo invincibile.

### INVECE DEL TRISAGHION

**Tòn Stavron su proskinùmen, Dhèspota; kè tìn aghian su anàstasin dhoxàzomen.**

Kryqen tënde po adhurojmi, o Zot, dhe ngjalljen tënde të shëjtë lavdërojmi.

O Sovrano, adoriamo la tua croce e glorifichiamo la tua santa risurrezione.

### APOSTOLO (1Cor 1, 18 - 24)

- Esaltate il Signore Dio nostro. (Sal 98, 5a)  
- Il Signore regna, tremino i popoli; siede sui Cherubini, si scuote la terra. (Sal 98, 1)

- Lartësoni Zotin Perëndinë tonë. (Ps 98, 5a)  
- Zoti rregjëron, le të zëmërohen popullit; ai rri ulur mbi Hjeruvimet, le të shkundet dheu. (Ps 98, 1)

## DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli, la parola della croce è stoltezza per quelli che si perdono, ma per quelli che si salvano, ossia per noi, è potenza di Dio. Sta scritto infatti: *Distruggerò la sapienza dei sapienti e annullerò l'intelligenza degli intelligenti.*

Dov'è il sapiente? Dov'è il dotto? Dov'è il sottile ragionatore di questo mondo? Dio non ha forse dimostrato stolta la sapienza del mondo? Poiché infatti, nel disegno sapiente di Dio, il mondo, con tutta la sua sapienza, non ha conosciuto Dio, è piaciuto a Dio salvare i credenti con la stoltezza della predicazione. Mentre i Giudei chiedono segni e i Greci cercano sapienza, noi invece annunciamo Cristo crocifisso: scandalo per i Giudei e stoltezza per i pagani; ma per coloro che sono chiamati, sia Giudei che Greci, Cristo è potenza di Dio e sapienza di Dio.

*Alliluia (3 volte).*

- Ricordati del tuo popolo, che ti sei acquistato dal principio; hai riscattato lo scettro della tua eredità. (*Sal 73, 2*)

*Alliluia (3 volte).*

- Eppure Dio è nostro re prima dei secoli, ha operato la salvezza sulla terra. (*Sal 73, 12*)

*Alliluia (3 volte).*

## NGA E PARA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, fjala e Kryqes, për ata që biren, është llavurì, po, për ata që shpëtohen, për ne, është fuqi Perëndije. Me të vërtetë është shkruar: “Do të humbënj urtësinë e të urtëvet e do të shkatërroj mendjen e të dijturvet”.

Ku është i urti? Ku është shkruesi? Ku po është ligjëruesi i hollë i kësaj jetje? Mos Perëndia nëng e buththoi të llavur urtësinë e kësaj jetje? Prandaj, sepse jeta me gjithë diturinë e saj nëng njohu Perëndinë, i pëlqei Perëndisë të shpëtonej ata që besojnë me anën e llavurisë së predikimit. E ndërsa Judhinjtë lypjën mërekullit e Grekët kërkojnë urtësinë, na predhikojmi Krishtin e kryqëzuar, që është skandall për Judhinjtë e llavurì për Grekët; po për të thërriturit, aq Judhinj sa Grekë, Krishti është fuqi e Perëndisë dhe urtësi e Perëndisë.

*Alliluia (3 herë).*

- Kujtò mbledhjen tënde, që ti blejte që të parën herë; shpaguajte shkopin e trashëgimit tënd. (*Ps 73, 2*)

*Alliluia (3 herë).*

- E Perëndia, rregji ynë më parë se shekullit, bëri shpëtim ndë mes të jetës. (*Ps 73, 12*)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO (Gv 19,6-11. 13-20. 25-28. 30-35) VANGJELI

In quel tempo i Sommi Sacerdoti e gli Anziani tennero consiglio contro Gesù per farlo morire. E si recarono presso Pilato gridando: «Crocifiggilo, crocifiggilo!». Disse loro Pilato: «Prendetelo voi e crocifiggetelo; io non trovo in lui nessuna colpa». Gli risposero i Giudei: «Noi abbiamo una legge e secondo questa legge deve morire, perché si è fatto Figlio di Dio». All'udire queste parole, Pilato ebbe ancor più paura ed entrato di nuovo nel pretorio disse a Gesù: «Di dove sei?». Ma Gesù non gli diede risposta. Gli disse allora Pilato: «Non mi parli? Non sai che ho il potere di metterti in libertà e il potere di metterti in croce?». Rispose Gesù: «Tu non avresti nessun potere su di me, se non ti fosse stato dato dall'alto. Per questo chi mi ha consegnato nelle tue mani ha una colpa più grande». Udite queste parole, Pilato fece condurre fuori Gesù e sedette nel tribunale, nel luogo chiamato Litòstroto, in ebraico Gabbatà. Era la preparazione della Pasqua, verso mezzogiorno. Pilato disse ai Giudei: «Ecco il vostro re!». Ma quelli gridarono: «Via, via, crocifiggilo!». Disse loro Pilato: «Metterò in croce il vostro re?». Risposero i sommi sacerdoti: «Non abbiamo altro re all'infuori di Cesare». Allora lo consegnò loro perché fosse crocifisso. Essi allora presero Gesù ed egli, portando la croce, si avviò verso il luogo del Cranio, detto in ebraico Gòlgota, dove lo crocifissero e con lui altri due, uno da una parte e uno dall'altra, e Gesù nel mezzo. Pilato compose anche l'iscrizione e la fece porre sulla croce; vi era scritto: Gesù il Nazareno, il re dei Giudei. Molti Giudei lessero questa iscrizione, perché il luogo dove fu crocifisso Gesù era vicino alla città; era scritta in ebraico, in latino e in

Nd'atë mot, Kryepfirat e Pleqtë mbajtën këshill kundër Jisuit për t'ë vrisjin. E vanë te Pilati e i thanë: “Vëre mbë kryq, vëre mbë kryq!”. I tha atyre Pilati: “Mirrnie ju e vënie mbë kryq, sepse u s'gjënj tek ai mos një ftesë”. Ju përgjegjëtën Judhinjtë: “Na kemi ligjën e, si thot kjo ligjë, ai ka të vdesë, sepse ubë Bir i Perëndisë”. Kur Pilati gjegji këto fjalë, u trëmb më shumë. Hyri njetër herë te Pretori e i tha Jisuit: “Nga je ti?”. Po Jisui s'ju përgjegj. I thotë atij Pilati: “Nëng më flet mua? Nëng e di ti se u mund të të lë të lirë e mund të të vë mbë kryq?”. U përgjegj Jisui: “Ti s'mundje faregjë mbrej meje, nëse nëng t'u kish dhënë nga larti; prandaj, ai që më vu ndër duart e tua ka një mëkat më të madh”. Pra që gjegji kështu, Pilati nxuar jashtë Jisuin e u ul te gjyqi, te vendi që thërritej Llitòstroton, ebraisht Gavathà. E ish e Prëmtja e Pashkëvet, qasur ora e gjashtë, e i tha Judhinjvet: “Njo Rregji juaj!” Po ata thërrisjin: “Nxire, nxire, vëre mbë kryq!”. Tha Pilati: “Mund të vë mbë kryq Rregjin tuaj?”. Ju përgjegjtin Kryepfirat: “S'kemi njetër rregj veç se Qesarin!”. Ahiera Pilati ja dha ndër duart e tyre, se të vëhej mbë kryq. Ata ahiera muartin Jisuin dhe ai, ture qellur kryqen e tij, u nis ture vatur te vendi i thërritur Kutull, që ebraisht thuhet Gavathà, ku, me atë, vunë mbë kryq dy të tjerë, një nga një anë e një nga njetër, e Jisuin ndë mest. Pilati shkruajti edhe një mbishkrim dhe e vu mbi Kryqen, ku ish shkruar: “Jisu Nazareni, Rregji i Judhinjvet”. E këtë mbishkrim e dhjavastin shumë Judhinj, sepse vendi ku vunë mbë kryq Jisuin ish afër horës; e ish shkruar Ebraisht, Latinisht dhe

greco. Stavano presso la croce di Gesù sua madre, la sorella di sua madre, Maria di Clèofa e Maria di Màgdala. Gesù allora, vedendo la madre e lì accanto a lei il discepolo che egli amava, disse alla madre: «Donna, ecco il tuo figlio!». Poi disse al discepolo: «Ecco la tua madre!». E da quel momento il discepolo la prese nella sua casa. Dopo Gesù disse: «Tutto è compiuto!». E, chinato il capo, spirò. Era il giorno della Preparazione e i Giudei, perché i corpi non rimanessero in croce durante il sabato (era infatti un giorno solenne quel sabato), chiesero a Pilato che fossero loro spezzate le gambe e fossero portati via. Vennero dunque i soldati e spezzarono le gambe al primo e poi all'altro che era stato crocifisso insieme con lui. Venuti però da Gesù e vedendo che era già morto, non gli spezzarono le gambe, ma uno dei soldati gli colpì il fianco con la lancia e subito ne uscì sangue e acqua. Chi ha visto ne dà testimonianza e la sua testimonianza è vera ed egli sa che dice il vero, perché anche voi crediate.

Greqisht. Afër Kryqes së Jisuit rrijin e Jëma e tij, e Motra e s'Jëmës së tij, Maria e Kleofës dhe Maria Magdalenë. Jisui ahiera, si pa të Jëmën e Dishipullin që doj mirë afër asaj, i tha s'Jëmës: “Grua, njo yt Bir!”. E pëstaj i tha Dishipullit: “Njo jot 'Emë!”. E që ahiera Dishipulli e muar te shpia e tij. Pëstaj Jisui, si dij se gjithsej u kish bënë, ulur kryet, dha shpirtin. Ish e Prëmtë, e Judhinjtë, se të mos të qëndrojin te kryqja kurmet tek e Shtunia – sepse ish e madhe ajo e Shtunë – parkalestin Pilatin t'i pritëshin këmbët atyreve e të nxirshin nga kryqja. Vanë poka ushtarët e i prenë këmbët të parit dhe jetrit që kish qënë vënur mbë kryq me 'të. Po kur errunë tek Jisui e panë se kish vdekur, nëng i prenë këmbët, po një ndër ushtarët i shpoi brinjzën me shtizën, e mbjatu i dolli gjak e ujë. E kush e pa bën martri dhe martria e tij është e vërtetë.

## MEGALINARIO

**Mistikòs i, Theotòke, Paràdhisos,**  
\* agheorghìtos vlastisasa Christòn,  
\* if'ù tò tù Stavru \* zoifòron en ghì  
\* pefitùrgHITE dhëndron; \* dhi'ù  
nìn ipsumènu \* proskinùndes  
aftòn, \* sé megalinomen.

Je parrajs mistik, o Hyj lindse,\* se zburbuqve Krishtin pa punim \* nga cili është mbjellë\* i Kryqes së shëjtë \* mbi dhe druri jetëdhënës. \* Atë tue adhuruar që nani lartësohet \* tyj të madhërojmë. (H.L.f.34)

O Madre di Dio, sei mistico paradiso che, senza coltivazione, ha prodotto il Cristo, dal quale è stato piantato sulla terra l'albero vivificante della croce: adorando lui, per essa che ora viene esaltata, noi magnifichiamo te.

## KINONIKON

**Esimiòthi ef imàs to fòs tu prosòpu su, Kirie. Alliluia. (3 volte)**

U buthtua mbi ne drita e faqes sate, o Zot. Alliluia. (3 herë)

Si è manifestata su di noi la luce del tuo volto, o Signore. Alliluia. (3 volte)

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”

Sòson, Kirie...

O Zot, shpëto...

Salva, Signore...

## APÓLISIS

O anastàs ek nekròn...

Ai që u ngjall nga të vdekurit...

Il risorto dai morti...



## PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio, che con una vocazione santa hai chiamato noi, tuo popolo, ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente, e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito, ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio, e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità, vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci, il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona perché già qui sulla terra ci renda immagine viva della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio, per una Chiesa missionaria, in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità, convocate in cammino sinodale, perché crescano come vigna feconda che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale, possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore, uno spirito di autentico servizio affinché le nostre Chiese possano splendere della Tua luce inaccessibile e contribuire all'unità dei cristiani e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola; edifica la tua Chiesa, della quale noi siamo pietre vive, come tempio santo della tua gloria; veglia con amore di Padre sul cammino della nostra vita e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste, dove perenne è la lode e l'intercessione di coloro che ci hanno preceduti nella fede e che, con la Santissima Madre di Dio, cantano in eterno, assieme a noi sulla terra, la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito con il quale sei benedetto insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.